

# **RUPES®**



## **ER03TE - ER05TE**

Levigatrici rotorbitali con aspirazione incorporata  
Random-orbital sanders with integral dust extraction  
Ponceuses rotorbitales avec aspiration intégrée  
Exzentrerschleifer mit eingebauten Absaugsystem  
Lijadoras rotorbitales con aspiración incorporada  
Roterend excentrische schuurmachine  
met geïntegreerde stofafzuiging  
Вращательно-орбитальные шлифовальные машины  
с вмонтированным пылеудалением

**ISTRUZIONI ORIGINALI PER L'USO E LA MANUTENZIONE**  
**ORIGINAL OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS**  
**NOTICE ORIGINAL D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN**  
**ORIGINAL-BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG**  
**INSTRUCCIONES ORIGINAL DE USO Y MANUTENCION**  
**AANWIJZINGEN VOOR HET GEBRUIK EN HET**  
**ONDERHOUD ORIGINEEL**  
**ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И**  
**ОБСЛУЖИВАНИЮ1 ОРИГИНАЛЬНЫЙ**



**ISTRUZIONI ORIGINALI PER L'USO  
E LA MANUTENZIONE**



Leggere tutte queste istruzioni prima di azionare il presente prodotto.



Indicazioni importanti per la sicurezza dell'utilizzatore

**ORIGINAL OPERATING AND MAIN-  
TENANCE INSTRUCTIONS**



Read the following instruction first before operate the product



Important safety indications

**NOTICE ORIGINAL D'EMPLOI ET  
D'ENTRETIEN**



Lire toutes ces instructions avant d'actionner le présent produit.



Indications importantes pour la sécurité de l'utilisateur

**ORIGINAL-BEDIENUNGS-UND  
WARTUNGSANLEITUNG**



Lesen Sie zuerst die folgenden Anweisung bevor Sie das Gerät bedienen.



Wichtige Sicherheitsangaben

**INSTRUCCIONES ORIGINAL DE  
USO Y MANUTENCION**



Antes de accionar este producto es necesario leer todas estas instrucciones



Indicaciones importantes para la seguridad del usuario

**AANWIJZINGEN VOOR HET GE-  
BRUIK EN HET ONDERHOUD ORI-  
GINEEL**



Lees de volgende instructie voor u het product gebruikt



Belangrijke veiligheids instructies

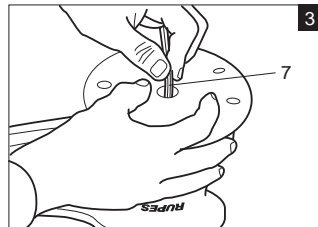
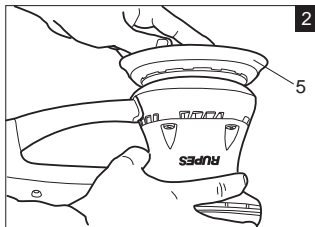
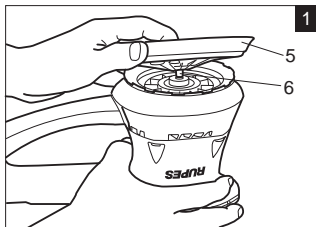
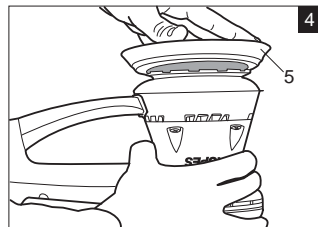
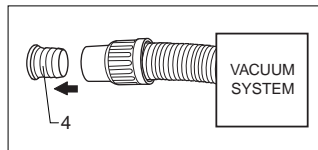
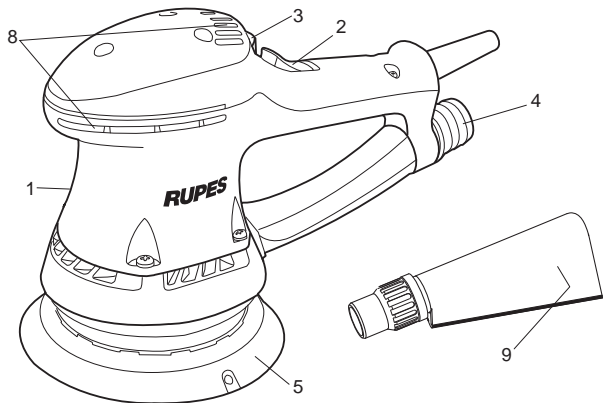
**ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
И ОБСЛУЖИВАНИЮ1  
ОРИГИНАЛЬНЫЙ**



Следует прочитать все эти инструкции прежде, чем приводить овку.



Важные указания для безопасности пользователя



## DATI TECNICI

| MODELLO                                |
|--|
| CLASSE DI PROTEZIONE                   |
| TENSIONE DI LAVORO                     |
| CORRENTE ASSORBITA                     |
| POTENZA ASSORBITA                      |
| REGOLAZIONE ELETTRONICA DELLA VELOCITÀ |
| GIRI/min                               |
| DIAMETRO ORBITE mm                     |
| DIAMETRO PLATORELLO mm                 |
| TIPO PLATORELLO                        |
| SISTEMA D'ASPIRAZIONE                  |
| MASSA kg                               |

ITALIANO



| ER03TE         | ER05TE         |
|----------------|----------------|
| II             | II             |
| 230 V - 50 Hz  | 230 V - 50 Hz  |
| 2 A            | 2 A            |
| 450 W          | 450 W          |
| SI             | SI             |
| 5.000 ÷ 10.000 | 5.000 ÷ 10.000 |
| 3              | 5              |
| 150            | 150            |
| VELCRATO       | VELCRATO       |
| INCORPORATO    | INCORPORATO    |
| 2,1            | 2,1            |

## AVVERTENZE GENERALI

La macchina deve funzionare collegata ad un opportuno sistema di aspirazione (non fornito)

### NORME PER LA SICUREZZA E LA PREVENZIONE DEGLI INFORTUNI

Le istruzioni per la sicurezza e la prevenzione degli infortuni sono riportate nel fascicolo "INDICAZIONI PER LA SICUREZZA" che costituisce parte integrante della presente documentazione; il libretto d'istruzioni per l'uso riporta solamente le informazioni aggiuntive strettamente correlate all'uso specifico della macchina. Non fare funzionare mai gli utensili senza i dispositivi di protezione montati.

Ogni operazione sulla macchina venga eseguita a spina disinserita.

Prima dell'azionamento la macchina sia saldamente impugnata e non sia a contatto con la superficie di lavoro.

Indossate abiti adatti a svolgere il lavoro che state per compiere.

Se durante la levigatura si formano polveri nocive alla salute, l'apparecchio deve essere collegato ad un adatto dispositivo di aspirazione (non fornito): proteggere le vie respiratorie con dispositivi a norma di legge e rispettare le disposizioni di sicurezza valide per il materiale sottoposto a lavorazione.

A causa dei rischi che possono insorgere durante la levigatura, si raccomanda di utilizzare sempre tutti i D.P.I. (dispositivi di protezione individuale, quali guanti, cuffie, occhiali protettivi, maschere per protezione delle vie respiratorie ecc.) secondo le normative di legge vigenti per prevenire o ridurre le possibilità di incidenti.

**Attenzione!** l'utensile continua per alcuni secondi a funzionare dopo lo spegnimento!

### UTILIZZO CONFORME AGLI SCOPI PREVISTI

Le macchine devono essere utilizzate solo per la levigatura a secco di legno, plastica, materiali compositi, vernice, stucco e materiali simili.

Non sono previste per la lavorazione di metalli e di materiali contenenti amianto.

Le macchine non devono funzionare in ambiente umido o in presenza di gas o liquidi infiammabili.

Controllare che il pezzo da lavorare sia sufficientemente fissato.

In caso di utilizzo non conforme agli scopi previsti, l'utilizzatore si assume ogni responsabilità per eventuali danni ed incidenti.

## **AVVERTENZE DI SICUREZZA SPECIFICHE PER LE OPERAZIONI DI LEVIGATURA**

Se l'utilizzo di un utensile elettrico in un luogo umido è inevitabile, utilizzare un'alimentazione protetta da un interruttore differenziale (RCD). L'utilizzo di un interruttore differenziale (RCD) riduce il rischio di scossa elettrica.

### **PARTI DELLA MACCHINA**

- 1 - Etichetta di identificazione
- 2 - Interruttore di inserimento-disinserimento
- 3 - Regolatore di velocità
- 4 - Attacco per tubo di aspirazione Ø interno di 29 mm
- 5 - Platorello portadisco di carta abrasiva velcrato
- 6 - Vite fissaggio platorello
- 7 - Chiave a brugola platorello
- 8 - Feritoie per ventilazione motore
- 9 - Sacchetto raccogli-polvere

### **MESSA IN FUNZIONE**

Prima di mettere in funzione la macchina accertarsi che:

- l'imballo sia integro e non mostri segni di danneggiamento dovuti a trasporto e magazzinaggio;
- la macchina sia completa; controllare che numero e natura dei componenti siano conformi a quanto riportato sul presente libretto;
- la fonte di energia e le prese di corrente a disposizione possano sopportare il carico indicato in tabella e riportato sulla targhetta d'identificazione della macchina il cui facsimile, con spiegazioni, è riportato a pag. 7.

### **MONTAGGIO DELLA MACCHINA**

Montare il sacchetto raccogli-polvere (9) ove previsto.

### **MONTAGGIO DEL PLATORELLO**

1. Appoggiare il platorello (5) con la vite al centro (6) (fig. 1);
2. ruotare leggermente il platorello (9) fino al corretto posizionamento (fig. 2);
3. serrare la vite con la chiave in dotazione (7) (fig. 3).

Non serrare la vite del platorello se questo è in posizione scorretta (fig. 4);

4. per lo smontaggio operare in senso inverso.

### **MONTAGGIO DEI DISCHI DI CARTA ABRASIVA**

Fare aderire mediante pressione il disco di carta abrasiva al platorello avendo cura che i fori praticati sulla carta coincidano con i fori di aspirazione esistenti sul platorello.

### **PRIMA DELLA MESSA IN SERVIZIO**

Accertarsi che:

- la fonte di energia sia conforme alle caratteristiche della macchina;
- cavo di alimentazione e relativa spina siano in perfetto stato;
- l'interruttore di inserimento/disinserimento sia efficiente operando, però, a spina disinserita;
- tutti i componenti della macchina siano montati correttamente e non presentino segni di danneggiamento;
- le feritoie di ventilazione non siano ostruite (8);
- la macchina sia correttamente collegata ad un sistema d'aspirazione idoneo ed efficiente (4);
- il sacchetto raccogli-polvere (9) sia vuoto e non presenti lacerazioni.

### **AVVIAMENTO E FERMATA**

- Avviamento: spingere in avanti la slitta dell'interruttore (2); qualora se ne desideri il bloccaggio in posizione "inserito" premere contemporaneamente sulla parte anteriore della slitta.

- Fermata: rilasciare la slitta o, qualora sia bloccata, spingere sulla parte posteriore e lasciare che la stessa ritorni nella posizione di "arresto".

### **FUNZIONAMENTO DI PROVA**

Avviare la macchina e controllare che non siano presenti vibrazioni anomale o scentrature del disco di carta abrasiva.

**In caso contrario spegnere la macchina immediatamente e provvedere ad eliminare le anomalie.**

### **REGOLAZIONE DEL NUMERO DI GIRI**

La regolazione del numero di giri si ottiene manovrando opportunamente la rotella (3) posta nella parte superiore della macchina. La scelta della velocità va fatta in funzione delle caratteristiche dei dischi di carta abrasiva e del materiale da lavorare.

### **SOSTITUZIONE DEI DISCHI DI CARTA ABRASIVA**

- Asportare a strappo il disco abrasivo usato;
- applicare il nuovo disco abrasivo premendo lo stesso sul platorello ed avendo cura che i fori praticati sul disco abrasivo coincidano con i fori di aspirazione del platorello.

### **UTENSILI DI LAVORO AMMESSI**

Dischi di carta abrasiva velcrati Ø 150 mm con fori per l'aspirazione.

### **MANUTENZIONE**

Tutte le operazioni vanno eseguite a spina disinserita. Svuotare frequentemente il sacco raccogli-polvere (9). A fine lavoro, od in caso di necessità, spolverare con getto di aria compressa il corpo macchina prestando particolare attenzione alla pulizia delle feritoie di ventilazione del motore. Per sostituire il cavo di alimentazione riferirsi alla scheda che accompagna questo manuale.

**Non sono ammessi altri interventi da parte dell'utente.** Per la manutenzione e la periodica pulizia delle parti interne, come spazzole, cuscinetti, ingranaggi, etc. o altre necessità rivolgersi ai Centri di Assistenza autorizzati.

### **SICUREZZA ELETTRICA - BASSA TENSIONE**

Le prove/verifiche sono state eseguite in accordo alle norme: EN 60745-1 sicurezza degli utensili elettrici a motore portatili EN 60745-2-4 norme particolari per levigatrici.

### **SCHERMATURA CONTRO I RADIODISTURBI**

Le macchine sono conformi agli effetti della prevenzione ed eliminazione dei radiodisturbi misurati secondo le norme EN55014-1+EN55014-2; EN61000-3-2+EN61000-3-3.

### **FORMAZIONE DI RUMORE**

Il livello equivalente di pressione sonora (rumorosità) è di 77 dB (A), misurati secondo le norme EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11202.

**Attenzione: indossare adeguati presidi per la difesa dell'udito! (vedi avvertenze generali).**

### **VALORE MEDIO DELL'ACCELERAZIONE**

Il valore quadratico medio dell'accelerazione è inferiore a 2,5 m/sec<sup>2</sup> misurati secondo le norme UNI EN 28662 + UNI EN ISO 5349.

### **GARANZIA**

Tutte le macchine costruite dalla **RUPES** Spa sono garantite per 12 mesi dalla data di acquisto contro difetti di materiale e di fabbricazione.

Le macchine devono essere utilizzate esclusivamente con accessori e ricambi originali **RUPES**: si declina ogni responsabilità per danni o incidenti provocati dall'inosservanza della presente norma che causa anche il decadimento della garanzia.

La garanzia decade qualora non vengano rispettate le prescrizioni del presente libretto o qualora venga fatto uso improprio della macchina.

Decade altresì se la macchina viene smontata o manomessa o se vi sono evidenti danni derivanti da cattiva cura della stessa.

**La garanzia è subordinata alla compilazione del tagliando riportato sull'ultima pagina di copertina del presente libretto d'istruzioni.**

In caso di accertato malfunzionamento la macchina, accompagnata dal certificato di garanzia, dovrà essere consegnata o spedita franco di porto, non smontata e nell'imballo originale, al fabbricante o ad un Centro di Assistenza autorizzato riportato nell'elenco allegato al presente libretto.




In ogni caso la garanzia non dà diritto alla sostituzione della macchina.

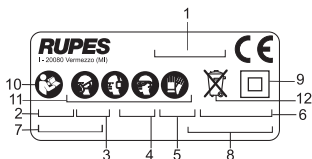
La **RUPES** Spa si riserva di apportare qualsiasi modifica alle caratteristiche tecniche o estetiche dei propri prodotti senza preavviso. Non si assume nessuna responsabilità per eventuali errori di stampa.

Il presente stampato annulla e sostituisce i precedenti.

## TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

### POSIZIONAMENTO E SIGNIFICATO DEI DATI

1. Tipo della macchina.
2. Tensione nominale di lavoro in Volt (V).
3. Frequenza di lavoro in Hertz (Hz).
4. Corrente assorbita espressa in Ampere (A). Accertarsi che la linea elettrica cui viene allacciata la macchina possa agevolmente sopportare almeno la corrente indicata.
5. Potenza assorbita espressa in Watt (W).
6. Numero di matricola o di serie della macchina.
7. Dati tecnici della macchina.
8. Numero di giri/min.
9. Il doppio quadrato indica che la macchina è in doppio isolamento e quindi non necessita di messa a terra tramite il cordone di alimentazione.
10.  Leggere tutte queste istruzioni prima di azionare il presente prodotto.
11.  Dispositivi di protezione individuale.
12.  Il prodotto, in ottemperanza alla Direttiva Europea 2002/96/CE (RAEE) + 2003/108/CE e alla sua attuazione nel diritto nazionale, quando giunge a fine vita, non deve essere disperso nell'ambiente o gettato tra i rifiuti domestici, ma deve esse smaltito presso i centri di raccolta differenziata autorizzati (contattare le autorità locali competenti per conoscere dove smaltire il prodotto secondo le norme di legge). Il corretto smaltimento del prodotto contribuisce alla tutela della salute e alla salvaguardia dell'ambiente. Lo smaltimento abusivo del prodotto comporta sanzioni a carico dei trasgressori.



## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ



Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che l'utensile elettrico a motore portatile, al quale fa riferimento il presente manuale, è conforme ai Requisiti Essenziali delle Direttive:

**2006/42/CE** Macchine  
**2006/95/CE** Bassa Tensione  
**2004/108/CE** Compatibilità elettromagnetica

Le prove/verifiche sono eseguite in accordo alle seguenti Normative:

**EN 60745-1:2008** Sicurezza degli utensili elettrici a motore portatili  
**EN 60745-2-4: 2008** Norme particolari levigatrici  
**UNI EN ISO 3744: 1997** Acustica. Determinazione dei livelli di potenza sonora delle sorgenti di rumore.  
**UNI EN ISO 11202: 1997** Acustica. Rumore emesso dalle macchine e dalle apparecchiature.  
**UNI EN 28662-1: 1993** Macchine utensili portatili. Misura delle vibrazioni sull'impugnatura.  
**UNI EN ISO 5349-1: 2004** Vibrazioni meccaniche. Misurazione e valutazione dell'esposizione dell'uomo alle vibrazioni trasmesse alla mano.

Compatibilità elettromagnetica:  
**EN 55014-1: 2008 + EN 55014-2: 1998**  
**EN 61000-3-2: 2009 + EN61000-3-3: 2008**

Campi elettromagnetici:  
**EN 62233: 2008**

**RUPES** S.p.A.  
IL PRESIDENTE  
G. Valentini

# TECHNICAL DATA

| TYPE                     |
|--------------------------|
| PROTECTION CLASS         |
| OPERATING VOLTAGE        |
| ABSORBED CURRENT         |
| ABSORBED POWER           |
| ELECTRONIC SPEED CONTROL |
| ROTATION RPM             |
| ORBITAL DIAMETER mm      |
| PAD DIAMETER mm          |
| PAD TYPE                 |
| EXTRACTION SYSTEM        |
| WEIGHT kg                |

# ENGLISH



| ER03TE         | ER05TE         |
|----------------|----------------|
| II             | II             |
| 230 V - 50 Hz  | 230V - 50 Hz   |
| 2 A            | 2 A            |
| 450 W          | 450 W          |
| YES            | YES            |
| 5.000 ÷ 10.000 | 5.000 ÷ 10.000 |
| 3              | 5              |
| 150            | 150            |
| VELCRO FACED   | VELCRO FACED   |
| INTEGRAL       | INTEGRAL       |
| 2,1            | 2,1            |

## GENERAL WARNINGS

The tool must be connected to a suitable dust extraction system (not supplied).

### SAFETY AND ACCIDENT PREVENTION INSTRUCTIONS

The safety and accident prevention instructions are reported in the "SAFETY INSTRUCTION" booklet which forms an integral part of these documents; the operating instructions indicate the additional information required specifically for use of the tool.

Never use the tools without the safety guards.

Any operations carried out on the tool must be effected with the power supply disconnected.

Before starting the tool, ensure that it is held tightly and not in contact with the work surface.

Wear clothing suited to the work you are about to perform.

The electric tool must be connect to a suitable dust extraction unit (not supplied): use regulation safety devices for personal protection and observe safety norms valid for the processed work material.

Due to risks that may arise during polishing, we recommend the

constant use of P.S.D. (personal safety devices such as gloves, headphones, goggles, face masks, etc.) according to laws in force to prevent or reduce accident probability.

**Warning!** the appliance continues to work for a few seconds after it has been switched off!

### CORRECT USAGE

The sanders are designed for sanding wood, plastic, composite materials, paint/varnish, filling material and similar materials.

Metal and materials with an asbestos content must not be processed with these tools.

The machine must not be operated in humid environments or in the presence of flammable gas or liquids.

Make sure the work piece is sufficiently fastened.

In the event of improper use, the user is fully liable for any damages or accidents.



## **SAFETY WARNINGS APPLICABLE TO POLISHING OPERATIONS**

**If the use of an electrical tool in a damp area cannot be avoided, use a power supply fitted with a differential switch (RCD).**

This type of switch reduces the risk of electrical shocks.

### **PARTS OF THE TOOL**

- 1 - Identification plate
- 2 - ON/OFF switch
- 3 - Speed control
- 4 - 29 mm Ø suction port
- 5 - Velcro faced pad
- 6 - Disc pad fixing screws
- 7 - Backing plate Allen wrench
- 8 - Motor ventilation slots
- 9 - Dust bag

### **STARTING UP**

Before starting-up the tool, ensure that:

- the packaging is complete and does not show signs of having been damaged during storage or transport;
- the tool is complete; check that the number and type of components comply with that reported in this instruction booklet;
- the power supply and socket outlet can support the load reported in the table and that indicated on the tool identification plate reproduced and explained on page 11.

### **ASSEMBLING THE TOOL**

Fit the dust bag (9) if necessary.

### **MOUNTING THE PAD**

1. Place the backing plate (5) with the screw in the centre (6) (fig. 1);
2. slightly turn the backing plate (5) until it is fixed to the screw as in (fig 2);
3. tighten the screw using the supplied wrench (7) (fig. 3).

Do not tighten the backing plate screw if it is in the wrong position (fig. 4);

4. to remove, follow the same procedure in reverse order.

### **FITTING ABRASIVE PAPER DISCS**

Press the abrasive paper disc into the pad ensuring that the holes in the paper coincide with extraction holes in the pad.

### **BEFORE STARTING THE TOOL**

Ensure that:

- the power supply conforms with the characteristics of the tool;
- the power supply cable and plug are in perfect condition;
- the ON/OFF switch works properly though with the power supply disconnected;
- all the parts of the tool have been assembled in the proper manner and that there are no signs of damage;
- the ventilation slots are not obstructed (8);
- the tool must be connected to a suitable and efficient dust extraction system (4);
- the dust bag (9) is empty and not torn.

### **STARTING AND STOPPING**

- Starting: push the slide of the switch (2) forward; if the tool is to be locked in the ON position, apply pressure to the front part of the slide switch at the same time.

- Stopping: release the slide or, if locked in position, apply pressure to the back part of the switch and allow it to return to the stop position.

### **TEST RUN**

Start the tool and check that there are no unusual vibration, no mismatching of the abrasive paper disc.

**Otherwise switch-off the tool immediately and eliminate the cause.**

### **ELECTRONIC RPM REGULATION**

The rpm can be adjusted by rotating the wheel (3) located on the top of the tool. The choice of speed depends on the characteristics of the abrasive paper disc and the material to be worked.

### **REPLACING THE ABRASIVE PAPER DISCS**

- Used discs can be removed by simply tearing them off;
- new velcro discs are mounted by simply pressing them into the pad, making sure that the holes cut in the paper disc coincide with those in the pad.

### **USABLE DISCS**

Ø 150 mm velcro abrasive paper discs with dust extraction holes.

### **MAINTENANCE**

All maintenance operations are carried out with the power supply disconnected.

Empty the dust collections bag (9) frequently.

At the end of each work session, or when required, remove any dust from the body of the tool using a jet of compressed air, paying particular attention to the motor ventilation slots.

To replace the power cord refer to the data sheet enclosed with this manual.

**No other maintenance operations must be undertaken by the user.**

Maintenance and cleaning of the inner parts, like brushes, ball bearings, gears etc. or others, must be carried out only by an authorized customer-service workshop.

### **ELECTRIC SAFETY - LOW TENSION**

The tests have been carried out in accordance with the standard: EN 60745-1 safety of hand-held electric motor operated tools  
EN 60745-2-4 particular requirements for sanders.

### **RADIO SUPPRESSION**

The tools are suppressed in accordance for the prevention and elimination of radio disturbances measured in accordance with standard: EN55014-1 + EN55014-2; EN61000-3-2 + EN61000-3-3.

### **NOISE LEVEL**

The noise level produced is 77 dB (A), measured according to regulation EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11202.

**Warning: wear suitable hearing protections! (see warnings).**

### **MEAN ACCELERATION VALUE**

The mean quadratic acceleration value is less than 2,5 m/sec<sup>2</sup> measured in accordance with standard UNI EN 28662 + UNI EN ISO 5349.

### **GUARANTEE**

All tools manufactured by **RUPES** Spa are guaranteed for 12 months from the date of purchase against fabrication and material defects.

All tools must be used only with **RUPES** original accessories and spare parts: we refuse all responsibility for damages or accidents caused by non-observance of this rule which will also cause the termination of the guarantee.

The guarantee will no longer be valid if the instructions contained in this booklet are not followed, if the tool is used for purposes other than that for which it is intended, if it is dismantled, interfered with in any way or damaged due to neglect.

**The guarantee will be made valid by filling-in the form on the inside back cover of this instruction booklet.**

If the tool is found to be defective or malfunctions, it should be returned carriage free in one piece in its original packing together with the guarantee certificate to the manufacturer or to one of the Assistance Centres listed in the appendix to this booklet.

The guarantee does not automatically imply replacement of the tool.




**RUPES** Spa reserves the right to make any technical or design modification to its products without prior notice.

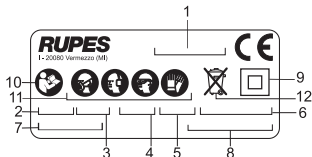
The manufacturer is not liable for any print errors.

This document voids and replaces previous ones.

## TOOL IDENTIFICATION PLATE

### POSITION AND MEANING OF INFORMATION

1. Type of tool.
2. Nominal working voltage in Volts (V).
3. Working frequency in Hertz (Hz).
4. Absorbed current in Amperes (A). Ensure that the power supply to which the tool is connected can easily tolerate the indicated current as a minimum.
5. Absorbed power expressed in Watts (W).
6. Tool code or serial number.
7. Technical data of the tool.
8. Maximum rpm
9. The double square indicates that the tool is doubly insulated and therefore does not require earthing through the power supply cable.
10.  Read all these instructions before operating this product and save these instructions.
11.  Personal safety devices.
12.  At the end of its useful life, the product, pursuant to European Directive 2002/96/CE (RAEE) + 2003/108/CE and its implementation in national law, must not be released into the environment or thrown away as domestic waste, but must be disposed of at authorised recycling centres (contact the relevant local authorities for a list of places where the product may be disposed of according to the law). Disposing of the product correctly contributes to protecting human health and safeguarding the environment. Any illegitimate disposal of the product will be punishable by law.



## CONFORMITY DECLARATION



We declare on our responsibility that the hand-held motor operated tool, which is mentioned in the present operating manual, is in conformity with the Essential Requirements of Safety of the following Directives:

**2006/42/CE** Machinery  
**2006/95/CE** Low Tension  
**2004/108/CE** Electromagnetic Compatibility

The tests have been carried out in accordance with following Standards:

**EN 60745-1:2008** Safety of hand-held electric motor operated tools  
**EN 60745-2-4: 2008** Particular requirements for sanders  
**UNI EN ISO 3744:1997** Acoustics. Determination of sound power levels of noise sources.  
**UNI EN ISO 11202: 1997** Acoustics. Noise emitted by machinery and equipment.  
**UNI EN 28662-1: 1993** Hand-held portable power tools. Measurement of vibrations at the handle.  
**UNI EN ISO 5349-1: 2004** Mechanical vibration. Measurement and evaluation of human exposure to hand-transmitted vibration.

Electromagnetic compatibility:

**EN 55014-1: 2008 + EN 55014-2: 1998**  
**EN 61000-3-2: 2009 + EN61000-3-3: 2008**

Electromagnetic fields:

**EN 62233: 2008**

**RUPES** S.p.A  
IL PRESIDENTE  
G. Valentini

# CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

FRANÇAIS



| TYPE                               | ER03TE          | ER05TE          |
|------------------------------------|-----------------|-----------------|
| CLASSE DE PROTECTION               | II              | II              |
| TENSION DE TRAVAIL                 | 230 V - 50 Hz   | 230 V - 50 Hz   |
| COURANT ABSORBEE                   | 2 A             | 2 A             |
| PUISSANCE ABSORBEE                 | 450 W           | 450 W           |
| REGLAGE ELECTRONIQUE DE LA VITESSE | OUI             | OUI             |
| TOURS/min                          | 5.000 ÷ 10.000  | 5.000 ÷ 10.000  |
| DIAMETRE ORBITE mm                 | 3               | 5               |
| DIAMETRE PORTE DISQUE mm           | 150             | 150             |
| TYPE PORTE DISQUE                  | FIXATION VELCRO | FIXATION VELCRO |
| SYSTEME D'ASPIRATION               | INTEGRE         | INTEGRE         |
| MASSE kg                           | 2,1             | 2,1             |

## RECOMMANDATIONS GENERALES

La machine doit fonctionner reliée à un système d'aspiration approprié (non fourni).

### INSTRUCTIONS RELATIVES A LA SECURITE

#### ET A LA PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Les instructions relatives à la sécurité et à la protection contre les accidents du travail sont contenues dans le fascicule "INDICATIONS RELATIVES A LA SECURITE" qui fait partie intégrante de la présente documentation; le livret d'instructions relatives à l'utilisation indique uniquement les informations complémentaires qui sont étroitement liées à l'utilisation spécifique de la machine.

Ne jamais faire fonctionner les outils sans avoir monté les dispositifs de protection.

Chaque opération effectuée sur la machine ait lieu après que la fiche ait été débranchée.

Avant sa mise en marche, la machine soit empoignée solidement et qu'elle ne soit pas en contact avec la surface de travail.

En cas de poussières nocives pour la santé, il faut connecter l'outil électrique à un dispositif d'aspiration adéquat et respecter les prescriptions de sécurité applicables au matériau.

A cause des risques qui peuvent survenir durant le ponçage, il est

conseillé de toujours utiliser tous les D.P.I. (dispositifs de protection individuels tels que gants, oreillettes, lunettes de protection, masques de protection des voies respiratoires, etc.) selon les normes en vigueur pour prévenir ou réduire les risques d'accidents.

**Attention!** l'outil continue à fonctionner pendant quelques secondes après l'arrêt!

### UTILISATION CONFORME

Les ponceuses sont destinées au ponçage du bois, des matières synthétiques, des matériaux composites, de la peinture / du vernis, du mastic et des matériaux similaires.

Les métaux et du matériau comportant de l'amiante ne doivent pas être usinés.

Pour des raisons de sécurité électrique, les machines ne doivent pas être humides ni fonctionner dans un environnement humide. Contrôler que le poids de la pièce à travailler est suffisamment fixé.

En cas d'utilisation non conforme aux buts prévus, l'utilisateur sera tenu responsable des éventuels dommages et accidents.

## **CONSIGNES DE SECURITE SPECIFIQUES POUR LES OPERATIONS DE POLISSAGE**

Si l'utilisation d'un outil électrique dans un lieu humide est inévitable, utiliser une alimentation protégée par un interrupteur différentiel (RCD).

L'utilisation d'un interrupteur différentiel (RCD) réduit le risque de décharge électrique.

### **PARTIES DE LA MACHINE**

- 1 - Étiquette d'identification
- 2 - Interrupteur de mise en marche - arrêt
- 3 - Régulateur de vitesse
- 4 - Bouche d'aspiration Ø 29 mm
- 5 - Porte-disque abrasif à fixation par velcro
- 6 - Vis de fixation du porte-disque
- 7 - Clé six pans mâles pour plateau de surfaçage
- 8 - Fentes pour ventilation moteur
- 9 - Sac à poussière

### **MISE EN SERVICE**

Avant de mettre la machine en service, s'assurer que:

- l'emballage est intègre et qu'il ne montre aucun signe d'endommagements dus au transport et au stockage;
- la machine est complète; s'assurer que le nombre et la nature des composants sont conformes aux indications contenues dans le présent livret d'instructions;
- la source d'énergie et les prises de courant à disposition peuvent supporter la charge indiquée dans le tableau et sur la plaquette d'identification de la machine, dont le fac-similé et les explications relatives sont fournis page 15.

### **MONTAGE DE LA MACHINE**

Raccorder le sac à poussière (9) si prévu.

### **MONTAGE DU PORTE-DISQUE**

1. Poser le plateau de surfaçage (5) avec la vis au centre (6) (fig. 1);
2. faire rouler légèrement le plateau (5) pour le faire adhérer à la vis, comme en (fig. 2);
3. serrer la vis avec la clé accompagnant le produit (7) (fig. 3).  
Ne pas serrer la vis du plateau si celui-ci est en position incorrecte (fig. 4);

4. Pour démonter, opérer dans le sens inverse.

### **MONTAGE DES DISQUES DU PAPIER ABRASIF**

Appliquer le disque abrasif par pression en veillant à ce que les trous du papier correspondent aux trous d'aspiration qui se trouvent sur le porte-disque.

### **AVANT LA MISE EN SERVICE**

S'assurer que:

- la source d'énergie est conforme aux caractéristiques de la machine;
- le câble d'alimentation et la fiche relative sont en parfait état;
- l'interrupteur de mise en marche/arrêt est efficace en agissant cependant lorsque la fiche est débranchée;
- tous les composants de la machine sont montés correctement et ne présentent pas de signes d'endommagement;
- les fentes de ventilation ne sont pas bouchées (8);
- la machine soit reliée à un dispositif d'aspiration approprié et efficace (4);
- le sac à poussière (9) est vide et n'est pas lacéré.

### **MISE EN MARCHÉ ET ARRÊT**

- **Mise en marche:** pousser vers l'avant le coulisseau de l'interrupteur (2); pour le bloquer en position "ouvert", appuyer en même temps sur la partie avant du coulisseau.

- **Arrêt:** relâcher le coulisseau ou, s'il est bloqué, pousser sur la partie arrière et attendre qu'il revienne en position "d'arrêt".

### **FONCTIONNEMENT D'ESSAI**

Mettre la machine en marche et s'assurer qu'il n'y a pas de vibrations anormales et que le disque du papier abrasif n'est pas décentré.

**Dans le cas contraire, éteindre la machine immédiatement et éliminer les anomalies.**

### **SELECTION DU NOMBRE DE TOURS**

Le réglage du nombre de tours s'obtient en manoeuvrant de manière appropriée le régulateur (3) situé sur la partie supérieure de la machine. Le choix de la vitesse doit être fait en fonction des caractéristiques des disques du papier abrasif et du matériau à usiner.

### **REPLACEMENT DES DISQUES DU PAPIER ABRASIFS**

- Arracher les disques usés;
- le montage des nouveaux disques abrasifs à fixation par velcro s'obtient simplement en appuyant les disques contre le porte-disque et en ayant soin de faire en sorte que les trous d'aspiration présents sur le disque correspondent à ceux du porte-disque.

### **OUTILS DE TRAVAIL ADMIS**

Disques abrasifs de Ø 150 mm, à fixation par velcro, avec trous d'aspiration.

### **ENTRETIEN**

Toutes les opérations doivent être effectuées à fiche étant débranchée. Vider souvent le sac à poussière (9).

A la fin du travail et en cas de nécessité, dépoussiérer le corps de la machine à l'aide d'un jet d'air comprimé en faisant particulièrement attention au nettoyage des fentes de ventilation du moteur. Pour remplacer le câble d'alimentation, se reporter à la fiche qui accompagne ce manuel.

#### **Aucune autre intervention de l'utilisateur n'est pas admise.**

Tous les travaux d'entretien et les travaux de polissage des pièces internes, comme les brosses, coussinet, engrenages, etc., doivent être effectués par un Atelier de Réparation autorisé.

### **SECURITE ELECTRIQUE - BASSE TENSION**

Les preuves/verifications ont été exécutées en accord avec les normes: EN 60745-1 sécurité des outils électriques à moteur portatives EN 60745-2-4 règles particulières pour ponceuses.

### **PROTECTION CONTRE LES PARASITES RADIO**

Les machines sont conformes à les effets de la prévention et des parasites radio mesurés en accord avec les normes EN55014-1 + EN55014-2; EN61000-3-2 + EN61000-3-3.

### **FORMATION DE BRUIT**

Le niveau équivalent de la pression sonore (niveau de bruit) est de 77 dB (A), mesurés conformément aux normes EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11202.

**Attention: porter les dispositifs de protection de l'ouïe adéquats! (Cf. avertissements généraux).**

### **VALEUR MOYENNE DE L'ACCELERATION**

La valeur quadratique moyenne de l'accélération est inférieure à 2,5 m/sec<sup>2</sup> mesuré en accord avec les normes UNI EN 28662 + UNI EN ISO 5349.

### **GARANTIE**

Toutes les machines construites par la Société **RUPES** Spa sont garanties pendant 12 mois à compter de la date d'achat contre les défauts matériau et de fabrication.

Les machines ne doivent être utilisées qu'avec les pièces détachées et les accessoires originaux **RUPES**: nous déclinons toute responsabilité en cas d'accidents ou de dégâts matériels provoqués par le non-respect de cette norme, qui entraînera en outre l'annulation de la garantie.

La garantie prend fin en cas de non-respect des prescriptions du présent livret ou en cas d'utilisation impropre de la machine.

Elle prend fin également si la machine est démontée ou modifiée ou en cas de dommages évidents dérivant d'un mauvais entretien.

**La garantie est subordonnée au remplissage du coupon qui se trouve à la dernière page de couverture du présent livret d'instructions.**

En cas de mauvais fonctionnement, la machine, accompagnée de son certificat de garantie, devra être remise ou envoyée en port payé, non démontée et dans son emballage d'origine, au fabricant ou à un Centre d'Assistance agréé indiqué sur la liste annexée au présent livret.




La garantie ne donne pas en aucun cas droit au remplacement de la machine.

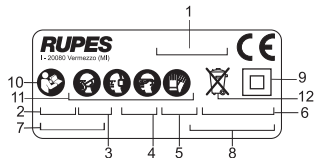
**RUPES** Spa se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques techniques ou esthétiques de ses produits.

Nous déclinons toute responsabilité quant aux erreurs d'impression éventuelles.

Ce document annule et remplace tous les précédents.

## PLAQUETTE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE EMPLACEMENT ET SIGNIFICATION DES DONNEES

1. Type de la machine.
2. Tension nominale de travail en Volts (V).
3. Fréquence de travail en Hertz (Hz).
4. Courant absorbé exprimé en Ampères (A). S'assurer que la ligne électrique à laquelle la machine est branchée pourra aisément supporter au moins le courant indiqué.
5. Puissance absorbée exprimée en Watts (W).
6. Numéro d'immatriculation ou de série de la machine.
7. Caractéristiques techniques de la machine.
8. Nombre de tours/min.
9. Le double carré indique que la machine est à double isolement et que par conséquent, la mise à la terre par le cordon d'alimentation n'est pas nécessaire.
10.  Lire toutes ces instructions avant de mettre en marche le présent produit.
11.  Dispositifs de protection individuels.
12.  Conformément à la Directive européenne 2002/96/CE (RAEE) + 2003/108/CE et à sa mise en application dans la législation nationale, les vieux produits ne doivent être jetés ni dans la nature ni avec les ordures ménagères mais être remis à un centre de collecte sélective autorisé (adressez-vous à votre mairie pour savoir où vous débarrasser du produit conformément à la loi). L'élimination correcte du produit contribue à la protection de la santé et de l'environnement. En n'éliminant pas le produit conformément à la loi en vigueur vous vous exposez à des sanctions.



## DÉCLARATION DE CONFORMITÉ



Nous déclarons sous notre responsabilité que l'outil électrique à moteur portable, auquel se réfère le présent manuel, est conforme aux Conditions Essentielles des Directives :

**2006/42/CE** Machines  
**2006/95/CE** Basse Tension  
**2004/108/CE** Compatibilité électromagnétique

Les preuves/vérifiés ont été exécutés en accord a les vigeurs Régles Harmonisés Européennes  
Basse Tension:

**EN 60745-1: 2008** Sécurité des outils électrique a moteur portatives  
**EN 60745-2-4: 2008** Règles particuliers pour ponceuses  
**UNI EN ISO 3744:1997** Acoustique. Détermination des niveaux de puissance sonore des sources du bruit.  
**UNI EN ISO 11202:1997** Acoustique. Bruit émis par les machines et les équipements.  
**UNI EN 28662-1:1993** Machines-outils portables. Mesure des vibrations au niveau de la poignée.  
**UNI EN ISO 5349-1:2004** Vibrations mécaniques. Mesure et évaluation de l'exposition de l'homme aux vibrations ramsmises à la main.

Compatibilité électromagnétique:  
**EN 55014-1: 2008 + EN 55014-2: 1998**  
**EN 61000-3-2: 2009 + EN61000-3-3: 2008**

Champs électromagnétiques:  
**EN 62233: 2008**

**RUPES** S.p.A  
IL PRÉSIDENTE  
G. Valentini

# TECHNISCHE DATEN

| TYP                               |
|-----------------------------------|
| SCHUTZKLASSE                      |
| SPANNUNG                          |
| STROMAUFNAHME                     |
| LEISTUNGAUFNAHME                  |
| ELEKTRONISCHE DREHZAHLREGELUNG    |
| UMDREHUNGEN U/min                 |
| DURCHMESSER SCHWINGKREIS (HUB) mm |
| DURCHMESSER SCHLEIFTELLER mm      |
| TYP SCHLEIFTELLER                 |
| ABSAUGSYSTEM                      |
| GEWICHT kg                        |

# DEUTSCH

| ER03TE         | ER05TE         |
|----------------|----------------|
| II             | II             |
| 230 V - 50 Hz  | 230 V - 50 Hz  |
| 2 A            | 2 A            |
| 450 W          | 450 W          |
| JA             | JA             |
| 5.000 ÷ 10.000 | 5.000 ÷ 10.000 |
| 3              | 5              |
| 150            | 150            |
| KLETTSYSTEM    | KLETTSYSTEM    |
| EINGEBAUT      | EINGEBAUT      |
| 2,1            | 2,1            |

## ALLGEMEINE HINWEISE

Die genannten Gerätes dürfen nur zusammen mit einer passenden Staubabsaugung betrieben werden (kein Lieferbestandteil).

### SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN

Die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften sind im beiliegenden Heft "HINWEISE ZUR SICHERHEIT" enthalten, welches vollwertiger Bestandteil der vorliegenden Dokumentation ist. Diese Gebrauchsanleitung nennt daher nur die Zusatzinformationen, die den spezifischen Einsatz dieses Gerätes betreffen.

Alle Arbeiten an der Maschine nur bei gezogenem Netzstecker ausführen. Werkzeuge niemals ohne aufmontierte Schutzvorrichtungen betreiben.

Die Maschine vor dem Einschalten fest in der Hand halten. Sie darf die zu bearbeitende Fläche nicht berühren.

Entstehen beim Schleifen gesundheitsgefährdende Stäube, schließen Sie das Elektrowerkzeug an eine geeignete Absaugeinrichtung an und beachten Sie die für den Arbeitsstoff geltenden Sicherheitsvorschriften.

Aufgrund der mit dem Schleifen verbundenen Risiken wird empfohlen, entsprechend den geltenden Richtlinien zur Unfallverhinderung bzw. -reduzierung stets die gesamte P.S.A. (persön-

liche Schutz-Ausrüstung, wie zum Beispiel Handschuhe, Ohrschützer, Schutzbrillen, Atemschutzmaske, usw.) zu tragen.

**Achtung!** Das Werkzeug läuft nach dem Ausschalten noch für einige Sekunden weiter!

### BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG

Bestimmungsgemäß sind die Schleifer zum Schleifen von Holz, Kunststoff, Verbundwerkstoff, Farbe / Lack, Spachtelmasse und ähnlichen Werkstoffen vorgesehen.

Metall und asbesthaltiges Material dürfen nicht bearbeitet werden. Wergen der elektrischen Sicherheit, dürfen die Maschinen nicht feucht sein und nicht in feuchter Umgebung betrieben werden.

Die Maschinen dürfen nur für Trockenschliff verwendet werden.

Überprüfen, ob das Werkstück ausreichend befestigt ist.

Wird das Gerät für nicht vorgesehene Zwecke benutzt, übernimmt der Benutzer jede Verantwortung für eventuelle Schäden oder Unfälle.



## **SPEZIFISCHE SICHERHEITSHINWEISE FÜR DIE SCHLEIF-VORGÄNGE**

Wenn der Einsatz eines Elektrowerkzeugs an einem feuchten Ort nicht vermieden werden kann, eine durch einen Fehlerstromschutzschalter (RCD) geschützte Stromversorgung verwenden.

Der Einsatz eines Fehlerstromschutzschalters (RCD) mindert das Risiko elektrischer Schläge.

## **BAUTEILE DER MASCHINE**

- 1 - Schild mit Geräte-Kenndaten
- 2 - EIN/AUS-Schalter
- 3 - Drehzahleinstellung
- 4 - Absaugstutzen Ø 29 mm
- 5 - Schleifteller f. Haftscheifchen (Klettsystem)
- 6 - Befestigungsschrauben Schleifteller
- 7 - Inbusschlüssel für Schleifteller
- 8 - Schlitze Motorkühlung
- 9 - Staubfangsack

## **INBETRIEBNAHME**

Vor einer Inbetriebnahme des Gerätes sollten Sie sicherstellen:

- daß die Verpackung unversehrt ist und keine Beschädigungen durch Transport bzw. Lagerung aufweist;
- daß das Gerät vollständig ist, also Anzahl und Art der Gerätekomponenten mit den Angaben in dieser Gebrauchsanleitung übereinstimmen;
- daß Stromnetz und Steckdosen für die in der Tabelle bzw. auf dem Geräteschild (vgl. Abbildung u. Beschreibung des Geräteschildes auf Seite 19) genannte Stromlast ausgelegt sind.

## **ZUSAMMENBAU DER MASCHINE**

Den Staubfangsack anbringen (9) sofern vorgesehen.

## **BEFESTIGUNG VON SCHLEIFTELLERS**

1. Den Schleifteller (5) mit der Schraube in der Mitte (6) auflegen (Abb. 1);
2. den Schleifteller (5) leicht drehen, sodass er gut an der Schraube anliegt, wie in Abb. 2 veranschaulicht;
3. die Schraube mit Hilfe des mitgelieferten Schlüssels (7) festziehen (Abb. 3).  
die Schraube des Schleiftellers nicht festziehen, wenn sich die

- ser nicht in der korrekten Position befindet (Abb. 4);
- 4. zur Demontage in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

## **BEFESTIGUNG DER SCHLEIFPAPIERSCHEIBEN**

Die Schleifpapierscheibe unter Andrücken auflegen. Dabei darauf achten, daß die Löcher in der Schleifpapierscheibe über den Absaugöffnungen im Schleifteller liegen.

## **VOR DER INBETRIEBNAHME**

Stellen Sie folgende Punkte sicher:

- das Stromnetz entspricht den Gerätekenndaten;
- Anschlußkabel und-Stecker sind in ordnungsgemäßem Zustand;
- der EIN/AUS-Schalter funktioniert einwandfrei. Zur Überprüfung die in Kapitel "Inbetriebnahme" beschriebenen Schaltstellungen - allerdings bei gezogenem Netzstecker - ausprobieren;
- Sämtliche Gerätekomponenten sind ordnungsgemäß montiert und zeigen keine Anzeichen von Beschädigung;
- die Lüftungsschlitze sind nicht verstopft (8);
- die Maschine muß an eine sinngemäß bemessene und funktionstüchtige Staubabsaugung angeschlossen sein (4);
- der Staubfangsack (9) ist leer und unbeschädigt.

## **EINSCHALTEN UND AUSSCHALTEN**

- **Einschalten:** den Schiebeshalter (2) nach vorn schieben. Falls dieser in EIN-Stellung festgesetzt werden soll, gleichzeitig das vordere Ende des Schiebers drücken.
- **Ausschalten:** den Schiebeshalter loslassen, oder - falls dieser in EIN-Stellung blockiert ist - auf dessen hinteres Ende drücken und den Schalter in AUS-Stellung zurückfedern lassen.

## **TESTLAUF**

Schalten Sie das Gerät ein und stellen Sie sicher, daß es nicht ungewöhnlich vibriert, oder die Schleifpapier berührt wird.

**Andernfalls das Gerät sofort ausschalten und die Störung beheben.**

## **EINSTELLUNG DER DREHZAHL**

Die Drehzahl stellen Sie über das Rädchen (3) im oberen Abschnitt des Gerätes ein. Wählen Sie die Drehzahl passend zur Art der Schleifpapierscheibe sowie den Eigenschaften des bearbeiteten Materials.

### **ABNEHMEN UND ERSETZEN DER SCHLEIFPAPIERSCHEIBEN**

- Verbrauchte Schleifpapierscheibe nehmen Sie durch Abreißen ab;
- die neue Haftsleifpapierscheibe mit Klettsystem drücken Sie einfach auf den Schleifteller. Dabei ist darauf zu achten daß die Absauglöcher der Scheibe über den Öffnungen im Schleifteller liegen.

### **ZULÄSSIGE SCHLEIFPAPIERSCHEIBENTYPEN**

Haftschleifpapierscheiben 150 mm Ø mit Absauglöchern.

### **PFLGE DES GERÄTES**

Sämtliche Eingriffe bei gezogenem Netzstecker ausführen. Regelmäßig den Staubfengsack (9) entleeren.

Das Gerät nach der Arbeit sowie bei Bedarf mit Druckluft von Staub befreien. Besonders darauf achten, daß die Lüftungsschlitze des Motors sauber sind.

Für den Ersatz des Stromversorgungskabels wird auf das vorliegende Handbuch beiliegende Datenblatt verwiesen.

**Sonstige Eingriffe durch den Geräteanwender sind nicht zulässig.**

Für die Wartung und die periodische Reinigung von den inneren Teilen, z. B: Bürsten, Lagern, Zahnrädern usw. oder andere Bedürfnisse wenden Sie sich bitte an einer autorisierten Kundendienststelle an.

### **ELEKTRISCHE SICHERHEIT - NIEDERSpannung**

Die Tests wurden nach den Anforderungen der zur Zeit gültigen Normen ausgeführt:

EN 60745-1 sicherheit für tragbare elektrisch betriebene Maschinen  
EN 60745-2-4 besondere Anforderungen für Schleifmaschinen.

### **FUNKENTSTÖRUNG**

Die Geräte erfüllen die Vorschriften der EG-Richtlinie 89/336 zur Vorbeugung und Beseitigung von Funkstörungen. Messung nach Norm EN55014-1 + EN55014-2; EN61000-3-2 + EN61000-3-3.

### **SCHALLPEGEL**

Der Schalldruckpegel (Geräuschentwicklung) der Maschine entspricht 77 dB (A), gemessen gemäß EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11202.  
**Achtung: Während des Betriebs angemessenen Gehörschutz tragen! (siehe allgemeine Hinweise)**

### **MITTLERE BESCHLEUNIGUNG**

Die mittlere quadratische Beschleunigung liegt unter 2,5 m/s<sup>2</sup> Messung nach UNI EN 28662 + UNI EN ISO 5349.

### **GARANTIE**

Für alle von ihr hergestellten Geräte leistet die Fa. **RUPES** Spa Gewähr im von Mangeln, die innerhalb von 12 Monaten ab dem Kaufdatum aufgrund Material- oder Fabrikationsfehlern auftreten. Die Maschinen dürfen ausschließlich mit Originalzubehör und Originalersatzteilen von **RUPES** betrieben werden: Das Unternehmen haftet nicht für Unfälle oder Schäden, die auf die Nichtbeachtung dieser Bestimmung zurückzuführen sind, die außerdem zum unverzüglichen Verfall der Garantie führt.

Der Garantieanspruch entfällt bei unsachgemäßem Gebrauch des Gerätes oder der Nichteinhaltung dieser Gebrauchsanleitung.

Er entfällt ebenfalls, wenn das Gerät demontiert bzw. umgerüstet wurde oder sichtbare Schäden infolge mangelhafter Pflege aufweist.

**Die Inanspruchnahme der Garantieleistung ist nur möglich, wenn der Abschnitt auf der vorletzten Umschlagseite dieser Gebrauchsanleitung ausgefüllt ist.**




Im Fall einer nachweislichen Funktionsstörung muß das Gerät dem Hersteller komplett montiert, originalverpackt und mit beiliegender Garantiekarte fracht und portofrei übergeben bzw. zugesendet werden. Die Übergabe an ein autorisiertes Kundendienstzentrum (siehe beiliegendes Verzeichnis) ist ebenfalls möglich. In keinem Fall leitet sich aus dem Garantieanspruch ein Rechtsanspruch auf die Ersetzung des Gerätes ab.

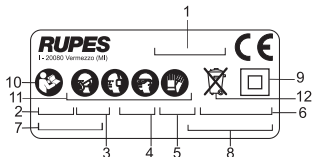
Die Fa. **RUPES** SpA behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung technische und ästhetische Änderungen an ihren Produkten vorzunehmen.

Das Unternehmen haftet nicht für eventuelle Druckfehler. Vorliegendes Dokument annulliert und ersetzt alle früheren Veröffentlichungen.

## KENNDATENSCHILD DES GERÄTES

### ANORDNUNG UND BEDEUTUNG DER ANGABEN

1. Gerätetyp.
2. Nenn-Anschlußspannung in Volt (V).
3. Frequenz in Hertz (Hz).
4. Stromaufnahme in Ampere (A). Es ist sicherzustellen, daß die Stromleitung, an die das Gerät angeschlossen werden soll, mindestens diese Strombelastung problemlos aushält.
5. Leistungsaufnahme in Watt (W).
6. Geräte- oder Seriennummer.
7. Technische Gerätedaten.
8. Drehzahl in Umdrehungen/Min.
9. Das doppelte Quadrat zeigt an, daß das Gerät zweifach schutzisoliert ist und daher keine Erdung über das Anschlußkabel erforderlich ist.
10.  Lesen Sie diese Hinweise aufmerksam durch, bevor Sie das vorliegende Produkt in Betrieb nehmen.
11.  Persönliche Schutz-Ausrüstung.
12.  Das Produkt darf entsprechend der Europäischen Richtlinie 2002/96/CE (RAEE) + 2003/108/CE und deren Umsetzung in der nationalen Gesetzgebung am Ende seiner Lebensdauer nicht weggeworfen oder im Hausmüll entsorgt werden, sondern muss bei den autorisierten Zentren zur Abfalltrennung abgegeben werden (wenden Sie sich an die zuständigen Behörden vor Ort, um zu erfahren, wo das Produkt nach den gesetzlichen Bestimmungen zu entsorgen ist). Die korrekte Entsorgung des Produkts trägt zum Schutz der Gesundheit und der Umwelt bei. Die missbräuchliche Entsorgung des Produkts zieht Sanktionen zu Lasten des Verursachers nach sich.



## KONFORMITÄTSERKLÄRUNG



Wir bestätigen in unserer Verantwortung das die Handgehaltenen Motorwerkzeuge, die in diesem Betriebshandbuch beschrieben werden, ist in Übereinstimmung mit den wesentlichen Bestimmungen für die Sicherheit der folgenden Direktiven:

**2006/42/CE** Maschinenrichtlinie  
**2006/95/CE** Niederspannung  
**2004/108/CE** Elektromagnetische Verträglichkeit

Die Tests wurden ausgeführt nach den Anforderungen der zur Zeit gültigen europäischen Harmonisierungsregeln Niederspannung:

- EN 60745-1: 2008** Sicherheit für tragbare elektrisch betriebene Maschinen  
**EN 60745-2-4: 2008** Besondere Anforderungen für Schleifmaschinen  
**UNI EN ISO 3744:1997** Akkustik. Festsetzung des Geräuschlevel und Lärmpegel.  
**UNI EN ISO 11202: 1997** Akkustik. Von Maschinen und Anlagen ab gegebener Lärmpegel.  
**UNI EN 28662-1: 1993** Handgehaltene motorbetriebene Maschinen - Messung mechanischer Schwingungen am andgriff.  
**UNI EN ISO 5349-1: 2004** Mechanische Schwingungen. Messung und Auswertung von Auswirkungen auf die Hand übertragene Vibrationen.

Elektromagnetische Verträglichkeit:

**EN 55014-1: 2008 + EN 55014-2: 1998**  
**EN 61000-3-2: 2009 + EN 61000-3-3: 2008**

Elektromagnetische Felder:

**EN 62233: 2008**

**RUPES** S.p.A  
IL PRESIDENTE  
G. Valentini

# DATOS TECNICOS

ESPAÑOL 

| TIPO                                   | ER03TE         | ER05TE         |
|--|----------------|----------------|
| CLASE DE PROTECCION                    | II             | II             |
| TENSION DE OPERACION                   | 230 V - 50 Hz  | 230 V - 50 Hz  |
| CORRIENTE ABSORBIDA                    | 2 A            | 2 A            |
| POTENCIA ABSORBIDA                     | 450 W          | 450 W          |
| REGULACION ELECTRÓNICA DE LA VELOCIDAD | SI             | SI             |
| REVOLUCIONES/min (r.p.m.)              | 5.000 ÷ 10.000 | 5.000 ÷ 10.000 |
| DIAMETRO ORBITAS mm                    | 3              | 5              |
| DIAMETRO PLATILLO mm                   | 150            | 150            |
| TIPO PLATILLO                          | CON VELCRO     | CON VELCRO     |
| SISTEMA DE ASPIRACION                  | INCORPORADO    | INCORPORADO    |
| MASA kg                                | 2,1            | 2,1            |

## ADVERTENCIAS GENERALES

La máquina debe funcionar conectada con un adecuado sistema de aspiración (no suministrado).

### INSTRUCCIONES PARA LA SEGURIDAD Y LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

Las instrucciones para la seguridad y la prevención de accidentes se ilustran en el opúsculo "INDICACIONES PARA LA SEGURIDAD" que forma parte de la presente documentación. El manual de instrucciones para el uso ilustra solamente aquellas informaciones adicionales estrictamente relacionadas con el uso específico de la máquina.

No hacer funcionar nunca las herramientas sin montados los dispositivos de protección.

Que cada operación en la máquina sea ejecutada con el enchufe desconectado.

Que antes de accionarla, la máquina esté firmemente empuñada y no esté contacto con la superficie de trabajo.

Cuando durante el lijado se produzcan polvos perjudiciales a la salud, la herramienta eléctrica deberá conectarse a un dispositivo aspirador apropiado y, asimismo, se deberán observar las disposiciones de seguridad vigentes para el correspondiente material de trabajo.

Debido a los riesgos que pueden surgir durante el alisado, se recomienda utilizar siempre todos los D.P.I. (dispositivos de protec-

ción individuales, como guantes, cascos, gafas protectoras, caretas para proteger las vías respiratorias, etc.) conforme a las normas de ley vigentes a fin de precaver o reducir las posibilidades de accidentes.

**¡Atención!** la herramienta ¡sigue funcionando por unos segundos después del apagado!

### USO CONFORME A LO DETERMINADO

En cuanto a su determinación de uso, las lijadoras están previstas para el lijado de madera, plástico, materiales compuestos, pintura/barniz/ nogalina, masilla de emplaste y materiales similares.

Con este útil no se deben trabajar metales ni materiales que contengan amianto.

A causa de la seguridad eléctrica, las máquinas no deben ser operadas estando húmedas y tampoco en un ambiente húmedo. Las máquinas solamente se deben emplear para un lijado en seco. Comprobar que la pieza a mecanizar esté bien afirmada.

En caso de utilización no conforme a las finalidades previstas, el usuario asume todas las responsabilidades ante eventuales daños y accidentes.

## **ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD ESPECÍFICAS PARA LAS OPERACIONES DE LIJADO**

Si resulta inevitable utilizar una herramienta eléctrica en un lugar húmedo, se debe utilizar una alimentación protegida por un interruptor diferencial (RCD).

El uso de un interruptor diferencial (RCD) reduce el riesgo de descargas eléctricas.

### **PARTES DE LA MAQUINA**

- 1 - Etiqueta de identificación
- 2 - Interruptor de conexión - desconexión
- 3 - Regulador de velocidad
- 4 - Boca de aspiración Ø 29 mm
- 5 - Platillo porta-disco abrasivo con velcro
- 6 - Tornillos de fijación del platillo
- 7 - Llave Allen para platillo plato
- 8 - Ranuras para ventilación del motor
- 9 - Bolsa recogedora de polvo

### **PUESTA EN FUNCIONAMIENTO**

Antes de poner en funcionamiento la máquina verificar que:

- el embalaje esté íntegro y no tenga señales de daños debidos al transporte y almacenamiento;
- la máquina esté completa: controlar que el número y la naturaleza de sus componentes se adecúen a cuanto se ilustra en el presente manual;
- la fuente de energía y las tomas de corriente disponibles puedan soportar la carga indicada en la tabla e impresa en la placa de identificación de la máquina cuyo facsímil, con las respectivas explicaciones, se ilustra en la página 23.

### **MONTAJE DE LA MAQUINA**

Montar la bolsa recogedora de polvo (9) donde previsto.

#### **MONTAJE DEL PLATILLO**

1. Apoyar el plato (5) con el tornillo en el centro (6) (fig. 1);
2. girando ligeramente el plato (5) hacerlo adherir al tornillo como en (fig. 2);
3. apretar el tornillo con la llave incluida en el suministro (7) (fig. 3). No apretar el tornillo del plato si dicho plano no está en la posición correcta (fig. 4);
4. para el desmontaje actuar en orden inverso.

### **MONTAJE DE LOS DISCOS DE PAPEL ABRASIVO**

Aplicar a presión el disco abrasivo teniendo cuidado de que los orificios del papel coincidan con los orificios de aspiración del platillo.

### **ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO**

Verificar:

- que la fuente de energía se adecúe a las características de la máquina;
- que el cable de alimentación y el enchufe correspondiente estén en perfecto estado;
- que el interruptor de conexión/desconexión funcione bien operando con el enchufe desconectado;
- que todos los componentes de la máquina estén correctamente ensamblados y no presenten señales de daño;
- que las ranuras de ventilación no estén obstruidas (8);
- que la máquina esté conectada a un dispositivo de aspiración adecuado y eficiente (4);
- que la bolsa de recolección de polvo (9) esté vacía y no tenga laceraciones.

### **ARRANQUE Y PARADA**

- **Arranque:** empujar hacia adelante la corredera del interruptor (2); si se desea bloquearlo en posición "conectado", apretar simultáneamente sobre la parte anterior de la corredera.

- **Parada:** soltar la corredera o, si se la ha bloqueado, presionar sobre la parte posterior de la misma y dejar que vuelva a la posición de parada.

### **FUNCIONAMIENTO DE PRUEBA**

Hacer funcionar la máquina y controlar que no hayan vibraciones anómalas y que el disco de papel abrasivo no tenga asimetrías axiales.

**En caso contrario, desconectar inmediatamente y eliminar las anomalías.**

### **SELECCION DEL NUMERO DE REVOLUCIONES**

La regulación del número de revoluciones se obtiene maniobrando adecuadamente la ruedecilla (3) ubicada en la parte superior de la máquina. La selección de la velocidad se debe hacer en función de las características de los discos abrasivos y del material que se va a trabajar.

### **SUBSTITUCION DE LOS DISCOS DEL PAPEL ABRASIVO**

- Los discos usados se sacan de un tirón;
- el ensamble de los nuevos discos abrasivos con velcro se realiza apretándolos simplemente sobre el platillo, teniendo el cuidado de que los orificios de aspiración realizados en el disco coincidan con los del platillo.

### **HERRAMIENTAS DE TRABAJO ADMITIDAS**

Discos de papel abrasivo con velcro de Ø 150 mm con orificios de aspiración.

### **MANTENIMIENTO**

Todas las operaciones deben realizarse con el enchufe desconectado.

Vaciar con frecuencia la bolsa recogedora de polvo (9).

Al final del trabajo, o en caso de necesidad, desempolvar el cuerpo de la máquina con un soplo de aire comprimido, prestando particular atención a la limpieza de las ranuras de ventilación del motor.

Para sustituir el cable de alimentación hacer referencia a la ficha que acompaña este manual.

**No se admiten otras intervenciones por parte del usuario.**

Todas las operaciones de mantenimiento y limpieza de partes internas, como escobillas, rodamientos, engranajes, etc., deben realizarse únicamente por un taller de Servicio Autorizado.

### **SEGURIDAD ELECTRICA - BAJA TENSION**

Las pruebas/ verificaciones están estadas ejecutadas en acuerdo a las vigentes normas:

EN 60745-1 seguridad de las herramientas electricas a motor portatil  
EN 60745-2-4 particularas normas por lijadoras.

### **PROTECCION CONTRA LAS PERTURBACIONES RADIOFONICAS**

Las máquinas se fabrican respetando a los efectos de prevención y eliminación de las perturbaciones radiofónicas medidos según las normas EN55014-1 + EN55014-2; EN61000-3-2 + EN61000-3-3.

### **EMISION DE RUIDO**

El nivel equivalente de presión sonora (ruido) es de 77 dB (A), medidos según las normas EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11202.

**Atención: ¡llevar adecuadas protecciones para el oído! (ver advertencias generales).**

### **VALOR MEDIO DE LA ACELERACION**

El valor cuadrático medio de la aceleración es inferior a 2,5 m/seg<sup>2</sup>. medidos según las normas UNI EN 28662 + UNI EN ISO 5349.

### **GARANTIA**

Todas las máquinas fabricadas por **RUPES** Spa están garantizadas durante 12 meses a partir de su fecha de compra, contra defectos tanto de materiales, como de fabricación.

Las máquinas deben ser utilizadas exclusivamente con accesorios y repuestos originales **RUPES**: se rehúsa cualquier responsabilidad ante daños o accidentes causados por el incumplimiento de la presente norma que también anula la garantía.

La garantía caduca si no se respetan las prescripciones del presente manual o si la máquina se usa de manera impropia.

También caduca si la máquina es desmontada o abierta abusivamente o si presenta daños derivados del maltrato de la misma.

**La garantía está subordinada al relleno del cupón incluido en la última de tapa del presente manual de instrucciones.**

En caso de comprobado mal funcionamiento, la máquina, acompañada del certificado de garantía, deberá entregarse o enviarse con porte pagado, sin dismontarla y en su embalaje original, a la fábrica o a un Centro de Asistencia autorizado indicado en la lista adjunta al presente manual.

En ningún caso la garantía da derecho a la sustitución de la máquina.

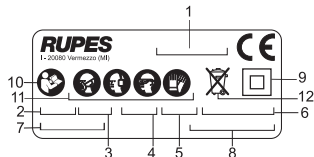
La **RUPES** Spa se reserva el derecho de aportar sin previo aviso cualquier modificación de las características técnicas o estéticas de sus productos.

No se asume ninguna responsabilidad por eventuales errores de impresión.

Este documento anula y sustituye los precedentes.

## PLACA DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA POSICION Y SIGNIFICADO DE LOS DATOS

1. Tipo de máquina.
2. Tensión nominal de operación en Voltios (V).
3. Frecuencia de operación en Hertz (Hz).
4. Datos técnicos de la máquina.
5. Corriente absorbida expresada en Amperes (A). Controlar que la línea eléctrica a la cual se conecta la máquina pueda soportar fácilmente, por lo menos, la corriente indicada.
6. Potencia absorbida expresada en Watt (W).
7. Número de matrícula o de serie de la máquina.
8. Número de revoluciones/min.
9. El cuadrado doble indica que la máquina está doblemente aislada y, por lo tanto, no requiere la puesta a tierra a través del cable de alimentación.
10. ⚠ Antes de accionar este producto es necesario leer detenidamente estas instrucciones.
11. ⚠ Dispositivos de protección individuales.
12. ⚠ De conformidad con la Directiva Europea 2002/96/CE (RAEE) + 2003/108/CE y su aplicación en el derecho nacional, el producto no debe abandonarse en el medio ambiente ni eliminarse junto con los residuos domésticos al final de su vida útil, sino que debe eliminarse en centros de recogida diferenciada autorizados (contactar con las autoridades locales competentes para saber dónde entregar el producto según las normas de ley). La eliminación correcta del producto contribuye a la protección de la salud y a la salvaguarda del medio ambiente. La eliminación abusiva del producto conlleva sanciones a cargo de los transgresores.



## DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD



Declaramos bajo nuestra responsabilidad que la herramienta de mano de accionamiento por motor, mencionada en el presente manual, cumple con los Requisitos Esenciales de Seguridad de las siguientes Directivas:

**2006/42/CE** Máquinas  
**2006/95/CE** Baja Tensión  
**2004/108/CE** Compatibilidad electromagnética

Las pruebas/verificaciones están estando ejecutadas en acuerdo a las vigentes Normas Armonizadas Europeas Baja Tensión:

- EN 60745-1: 2008** Seguridad de las herramientas eléctricas a motor portatil
- EN 60745-2-4: 2008** Particulars normas lijadoras
- UNI EN ISO 3744:1997** Acústica. Determinación de los niveles de potencia sonora de fuentes de ruido utilizando presión Sonora. Método de ingeniería para condiciones de campo libre sobre un plano reflectante.
- UNI EN ISO 11202: 1997** Acústica. Ruido emitido por máquinas y equipos. Medición de los niveles de presión acústica de emisión en el puesto de trabajo en otras posiciones especificadas a partir del nivel de potencia sonora.
- UNI EN 28662-1: 1993** Herramientas mecánicas portátiles de mano. Medición de las vibraciones en la empuñadura.
- UNI EN ISO 5349-1: 2004** Vibraciones mecánicas. Medición y evaluación de la exposición humana a las vibraciones transmitidas por la mano. Requisitos generales.

Compatibilidad electromagnética:  
**EN 55014-1: 2008 + EN 55014-2: 1998**  
**EN 61000-3-2: 2009 + EN 61000-3-3: 2008**

Campos electromagnéticos:  
**EN 62233: 2008**

**RUPES** S.p.A  
IL PRESIDENTE

G. Valentini

| MODEL                           |
|---------------------------------|
| BESCHERMINGSKLASSE              |
| AANSLUITSPANNING                |
| STROOMOPNAME                    |
| OPGENOMEN VERMOGEN              |
| ELEKTRONISCHE SNELHEIDSREGELING |
| TOERENTAL t.p.m.                |
| SCHUURUITSLAG mm                |
| DIAMETER PAD mm                 |
| TYPE PAD                        |
| AFZUIGING SYSTEEM               |
| GEWICHT kg                      |

| ER03TE          | ER05TE          |
|-----------------|-----------------|
| II              | II              |
| 230 V - 50 Hz   | 230 V - 50 Hz   |
| 2 A             | 2 A             |
| 450 W           | 450 W           |
| JA              | JA              |
| 5.000 ÷ 10.000  | 5.000 ÷ 10.000  |
| 3               | 5               |
| 150             | 150             |
| MET KLITTENBAND | MET KLITTENBAND |
| GEÏNTEGREERD    | GEÏNTEGREERD    |
| 2,1             | 2,1             |

## ALGEMENE WAARSCHUWINGEN

De machine mag alleen functioneren als hij op een geschikt afzuigstelsel aangesloten is (niet meegeleverd).

### VEILIGHEIDS- EN ONGEVALPREVENTIEVOORSCHRIFTEN

De veiligheids- en ongevalpreventievoorschriften staan in het boekje "VEILIGHEIDSADVIEZEN" dat bij dit boekje hoort; in de gebruiksaanwijzing staat extra informatie die alleen betrekking heeft op het specifieke gebruik van de machine.

De gereedschappen mogen nooit in werking gesteld worden zonder dat de veiligheidsvoorzieningen gemonteerd zijn.

Alle werkzaamheden aan de machine moeten uitgevoerd worden als de stekker uit het stopcontact gehaald is.

Alvorens de machine in te schakelen moet erop gelet worden dat men de machine stevig vast heeft en dat de machine geen contact maakt met het werkoppervlak.

Als er tijdens het schuren stof gevormd wordt dat schadelijk is voor de gezondheid moet het apparaat op een geschikt afzuigstelsel aangesloten worden (niet meegeleverd) en moeten de veiligheidsvoorschriften die voor het materiaal dat bewerkt moet worden gelden in acht genomen worden.

Met het oog op de risico's die zich tijdens het schuren kunnen voordoen wordt geadviseerd om altijd alle PBM's (persoonlijke beschermingsmiddelen, zoals werkhandschoenen, gehoorbeschermers, een veiligheid-

sbril, een masker ter bescherming van de luchtwegen enz.) die door de geldende wettelijke normen voorgeschreven worden te gebruiken om de mogelijkheid van ongelukken te voorkomen of te beperken.

**Let op!** Het gereedschap blijft na het uitzetten nog enkele seconden werken!

### GEbruik IN OVEREENSTEMMING MET DE VOORZIENE GEbruIKSDOELEINDEN

De machines mogen uitsluitend voor het droog schuren van hout, kunststof, composietmateriaal, lak, pleisterwerk en soortgelijk materiaal gebruikt worden.

De machines zijn niet bestemd voor het bewerken van metaal en materiaal dat asbest bevat.

De machines mogen niet in een vochtige omgeving werken.

Er moet gecontroleerd worden of het materiaal dat bewerkt moet worden voldoende bevestigd is.

In geval van gebruik voor doeleinden waarvoor de machine niet bestemd is, neemt de gebruiker alle verantwoordelijkheid op zich voor eventuele schade en ongelukken.



## **SPECIEKE VEILIGHEIDSWAARSCHUWINGEN VOOR SCHUURWERKZAAMHEDEN**

Als het gebruik van een elektrisch gereedschap in een vochtige omgeving niet kan worden voorkomen, dan moet de stroomtoevoer beveiligd worden met een aardlekschakelaar (RCD).

Het gebruik van een aardlekschakelaar (RCD) beperkt het risico op een elektrische schok.

### **ONDERDELEN VAN DE MACHINE**

- 1 - Typeplaatje
- 2 - Aan-uit schakelaar
- 3 - Snelheidsregeling
- 4 - Aansluiting voor afzuigslang inw. Ø 29 mm
- 5 - Pad voor schuurschijven met klittenband
- 6 - Bevestigingsschroeven van de pad
- 7 - Inbussleutel steunschijf
- 8 - Ventilatiegleuven van de motor
- 9 - Stofzak

### **INGEBRUIKNEMING**

Alvorens de machine in te schakelen moet gecontroleerd worden of:

- de doos intact is en geen tekenen van beschadiging door het transport en de opslag vertoont;
- de machine compleet is; er moet gecontroleerd worden of het aantal en de aard van de onderdelen klopt met dat wat in dit boekje staat;
- de beschikbare energiebron en stopcontacten de belasting die aangegeven is in de tabel en op het typeplaatje van de machine, waarvan het facsimile op blz. 27 afgebeeld is, kan verdragen.

### **MONTEREN VAN DE MACHINE**

Plaats de stofzak op de machine (9) indien voorzien.

### **MONTEREN VAN DE STEUNSCHIJF**

1. Leg de steunschijf (5) er met de schroef in het midden (6) op (fig. 1);
2. draai de steunschijf (5) een beetje en zorg ervoor dat hij goed aansluit zoals getoond op de fig. (fig. 2);
3. Draai de schroef met de meegeleverde sleutel (7) vast (fig. 3).  
Draai de schroef van de steunschijf niet vast als hij op de verkeerde plaats zit (fig. 4);

4. Voor het demonteren moet u in de omgekeerde volgorde handelen.

### **MONTEREN VAN DE SCHUURSCHIJVEN**

Zorg ervoor dat de schuurschijf goed aan de steunschijf hecht door erop te drukken waarbij u erop moet letten dat de gaten die in de schuurschijf aangebracht zijn precies goed ten opzichte van de afzuiggaten die in de steunschijf aangebracht zijn komen te zitten.

### **VÓÓR DE INBEDRIJFSTELLING**

Controleer of:

- de energiebron in overeenstemming is met de kenmerken van de machine;
- het elektrische snoer en de betreffende stekker in goede staat zijn;
- de aan-/uitschakelaar goed functioneert, maar werk met de stekker uit het stopcontact;
- alle onderdelen van de machine op de juiste manier gemonteerd zijn en geen beschadigingen vertonen;
- de ventilatiegleuven niet verstopt zijn;
- dat de machine op de juiste manier op een geschikt en doeltreffend afzuigstelsel aangesloten is (4);
- de stofzak (9) is leeg en niet kapot.

### **STARTEN EN STOPPEN**

- **Starten:** duw de schuif van de schakelaar (2) naar voren; als u hem in de "ingeschakelde" stand wilt vergrendelen moet u tegelijkertijd op het voorste gedeelte van de schuif drukken.
- **Stoppen:** laat de schuif los of druk als de schuif vergrendeld is op het achterste gedeelte en laat de schuif in de "stop" stand teruggaan.

### **WERKINGSTEST**

Start de machine en controleer of er geen abnormale trillingen zijn en of de schuurschijf niet uit het midden draait.

**Als dit wel het geval is moet u de machine onmiddellijk uitschakelen en de storing proberen te verhelpen.**

### **TOERENTALREGELING**

Het toerental kan geregeld worden door in de gewenste mate aan het wielje (3) aan de bovenkant van de machine te draaien. De snelheid moet ingesteld worden op basis van de kenmerken van de schuurschijven en het materiaal dat bewerkt moet worden.

## **VERVANGEN VAN DE SCHUURSCHIJVEN**

- Trek de gebruikte schuurschijf eraf;
- doe de nieuwe schuurschijf erop door hem op de steunschijf te drukken en zorg ervoor dat de gaten die in de schuurschijf zitten precies tegenover de afzuigopeningen in de steunschijf komen te zitten.

## **HULPGEREEDSCHAPPEN DIE GEBRUIKT MOGEN WORDEN**

Papieren schuurschijven met klittenbandhechting Ø 150 mm met gaten voor stofafzuiging.

## **ONDERHOUD**

Alle werkzaamheden moeten uitgevoerd worden terwijl de stekker uit het stopcontact gehaald is.

Leeg de stofzak (9) vaak.

Aan het einde van het werk of indien nodig, moet het machineblok met een straal perslucht schoongebazen worden waarbij er goed op gelet moet worden dat de ventilatiegaten van de motor goed schoongemaakt worden.

Om het elektrische snoer te vervangen moet u zich aan het blad houden dat bij deze gebruiksaanwijzing gevoegd is.

**De gebruiker mag geen andere werkzaamheden uitvoeren.**

Voor het onderhoud en de periodieke reiniging van de inwendige delen, zoals de borstels, de lagers, de tandwielen enz. of in andere gevallen moet u zich tot een erkende servicedienst wenden.

## **ELEKTRISCHE VEILIGHEID - LAAGSPANNING**

De beproevingen/controles zijn verricht in overeenstemming met de normen:

EN 60745-1 Veiligheid van handgereedschap met elektrische aandrijving

EN 60745-2-4 Bijzondere eisen voor schuurmachines

## **AFSCHERMING VAN RADIOSTORINGEN**

De machines zijn in overeenstemming met de effecten van het voorkomen en opheffen van radiostoringen gemeten volgens de normen EN 55014-1 + EN 55014-2; EN 61000-3-2 + EN 61000-3-3.

## **UITGESTRAALD GELUID**

Het equivalente geluidsdrukkniveau (geluidsoverlast) bedraagt 77 dB (A), gemeten volgens de norm EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11202.

**Let op: draag geschikte hulpmiddelen om het gehoor te beschermen! (zie algemene waarschuwingen).**

## **GEMIDDELDE VERSNELLINGSWAARDE**

De kwadratische gemiddelde versnellingswaarde is minder dan 2,5 m/sec<sup>2</sup>. gemeten volgens de norm UNI EN 28662 + UNI EN ISO 5349.

## **GARANTIE**

Op alle machines die door **RUPES** S.p.A. gemaakt zijn wordt vanaf de datum van aankoop 12 maanden garantie verleend, tegen fabrieks- en materiaalfouten.

De machines mogen uitsluitend met originele accessoires en onderdelen van **RUPES** gebruikt worden: alle aansprakelijkheid voor schade of ongelukken die veroorzaakt zijn doordat dit voorschrift niet in acht genomen is wordt van de hand gewezen en hierdoor vervalt ook de garantie.

De garantie vervalt indien de aanwijzingen die in de gebruiksaanwijzing staan niet opgevolgd zijn of indien de machine voor andere doeleinden gebruikt is dan waarvoor de machine bedoeld is. De garantie wordt ook ongeldig als de machine uit elkaar gehaald wordt of gemanipuleerd wordt of als er beschadigingen zijn die duidelijk te wijten zijn aan een slechte verzorging ervan.

**De garantie gaat in wanneer de coupon die op de laatste bladzijde van de omslag van dit boekje staat ingevuld is.**

Wanneer de machine defect is of niet correct functioneert moet de machine niet gedemonteerd en in de oorspronkelijke verpakking ingeleverd worden bij of franco teruggestuurd worden naar de fabrikant of een officieel servicecentrum dat op de lijst die bij dit boekje gevoegd is staat.




In ieder geval geeft de garantie geen recht op vervanging van de machine.

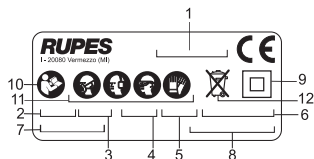
De firma **RUPES** Spa behoudt zich het recht voor om zonder voorafgaande kennisgeving wijzigingen aan de technische of esthetische specificaties van haar producten aan te brengen.

De firma kan op geen enkele manier aansprakelijk gesteld worden voor eventuele drukfouten. Dit drukwerk heft alle vorige uitgaven op en komt hiervoor in de plaats.

## TYPEPLAATJE VAN DE MACHINE

### PLAATS EN BETEKENIS VAN DE GEGEVENS

1. Type machine
2. Nominale aansluitspanning in Volt (V)
3. Frequentie in Hertz (Hz)
4. Stroomopname in ampère (A). Er moet gecontroleerd worden of het elektriciteitsnet waar de machine op aangesloten wordt tenminste de aangegeven stroomsterkte makkelijk kan verdragen.
5. Opgenomen vermogen in Watt (W)
6. Machinecode of serienummer
7. Technische gegevens van de machine
8. Toerental rpm
9. Het teken met het dubbele vierkant geeft aan dat de machine dubbel geïsoleerd is en dus niet via het elektrische snoer geaard hoeft te worden.
10.  Lees deze instructies zorgvuldig door alvorens het apparaat in werking te stellen.
11.  Persoonlijke beschermingsmiddelen.
12.  In overeenstemming met de Europese Richtlijn 2002/96/EG (RAEE) + 2003/108/EG en de nationale wetgeving mag dit product aan het eind van zijn levensduur niet worden weggegooid bij het huishoudelijk afval, maar moet het worden ingeleverd bij de daarvoor bestemde en geautoriseerde inzamelpunten (neem voor informatie over een erkend inzamelpunt bij u in de buurt contact op met uw gemeente). Een juiste verwerking van het product draagt bij aan de bescherming van de volksgezondheid en het milieu. Een illegale afvoer van het product is strafbaar.



## VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING



Wij verklaren op eigen verantwoordelijkheid dat het handgereedschap met elektromotoraandrijving, waarop deze handleiding betrekking heeft, voldoet aan de essentiële veiligheidseisen van de richtlijnen:

**2006/42/EG** Machinerichtlijn  
**2006/95/EG** Laagspanningsrichtlijn  
**2004/108/EG** Elektromagnetische Compatibiliteitsrichtlijn

De beproevingen/controles zijn verricht in overeenstemming met de geldende Geharmoniseerde Europese normen op het gebied van

Laagspanning:

**EN 60745-1: 2008** Veiligheid van handgereedschap met elektrische aandrijving

**EN 60745-2-4: 2008** Bijzondere eisen voor schuurmachines  
**UNI EN ISO 3744: 1997** Akoestiek. Bepaling van geluidsvermogen sniveaus van geluidsbronnen.

**UNI EN ISO 11202: 1997** Akoestiek. Geluid uitgestraald door machines en toestellen

**UNI EN 28662-1: 1993** Handgereedschap. Meting van trillingen aan het handvat.

**UNI EN ISO 5349-1: 2004** Mechanische trillingen. Meting en beoordeling van blootstelling van het menselijk lichaam aan hand-armtrillingen.

Compatibilità elettromagnetica:

**EN 55014-1: 2008 + EN 55014-2: 1998;**

**EN 61000-3-2: 2009 + EN61000-3-3: 2008**

Campi elettromagnetici:

**EN 62233: 2008**

**RUPES** S.p.A.  
IL PRESIDENTE  
*G. Valentini*

# ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

РУССКИЙ



| МОДЕЛЬ                             | ER03TE         | ER05TE         |
|------------------------------------|----------------|----------------|
| КЛАСС ЗАЩИТЫ                       | II             | II             |
| РАБОЧЕЕ НАПРЯЖЕНИЕ                 | 230 V - 50 Hz  | 230 V - 50 Hz  |
| ПОТРЕБЛЯЕМЫЙ ТОК                   | 2 A            | 2 A            |
| ПОТРЕБЛЯЕМАЯ МОЩНОСТЬ              | 450 W          | 450 W          |
| ЭЛЕКТРОННОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ СКОРОСТИ | SI             | SI             |
| ОБОРОТЫ/МИН                        | 5.000 ÷ 10.000 | 5.000 ÷ 10.000 |
| ДИАМЕТР ОРБИТЫ мм                  | 3              | 5              |
| ДИАМЕТР ДИСКА-ПОДОШВЫ мм           | 150            | 150            |
| ТИП ДИСКА-ПОДОШВЫ                  | С ЛИПУЧКОЙ     | С ЛИПУЧКОЙ     |
| ВЫТЯЖНАЯ СИСТЕМА                   | ВМОНТИРОВАНО   | ВМОНТИРОВАНО   |
| МАССА Кг                           | 2,1            | 2,1            |

## ОБЩИЕ ПРАВИЛА

При работе машина должна быть подсоединена к соответствующей вытяжной системе (не прилагается).

### ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОГО ТРАВМАТИЗМА

Инструкции по технике безопасности и предупреждению производственного травматизма представлены в брошюре "УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ", которая входит в состав данной документации; инструкция по эксплуатации содержит информацию, относящуюся только к специфике работы машины. Никогда не используйте оборудование без установленных защитных устройств. Любое вмешательство должно осуществляться при отсоединенной вилке электропитания.

Прежде, чем запустить машину в работу, убедитесь, что она крепко удерживается рукой и не соприкасается с рабочей поверхностью.

Одевайтесь в одежду, соответствующую предстоящей работе.

Если в результате шлифования образуется вредная для здоровья пыль, машина должна быть подключена к соответствующему вытяжному устройству (не прилагается): обеспечьте защиту дыхательных путей в соответствии с действующими нормами и соблюдайте указания по технике безопасности при работе с материалом, подвергающимся обработке.

Из-за опасностей, которые могут возникнуть при шлифовании, рекомендуется всегда использовать все средства индивидуальной защиты С.И.З (такие, как перчатки, наушники, защитные очки, защитные маски для дыхательных путей и т.п.) согласно нормативам действующих законов по предупреждению и уменьшению производственного травматизма.

Внимание! Машина продолжает работать в течении нескольких секунд после ее выключения!

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В СООТВЕТСТВИИ С НАЗНАЧЕНИЕМ

Машины должны быть использованы только для сухого шлифования дерева, пластмассы, композиционных материалов, красок, шпаклевки и схожих материалов. Не предусмотрена обработка металлов и материалов, содержащих асбест. Машины не должны работать во влажных помещениях или в присутствии воспламеняющихся газов или жидкостей.

Убедитесь, что предмет обработки хорошо закреплен. В случае использования машины не по назначению, потребитель несет всю ответственность за возможные ущерб и несчастные случаи.

## **СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ОПЕРАЦИЙ ПО ШЛИФОВАНИЮ**

При использовании электрического инструмента в сыром помещении необходимо использовать источник питания, защищенный с помощью дифференциального ключателя (RCD).

Использование дифференциального выключателя (RCD) снижает риск поражения электрическим током.

### **ЧАСТИ МАШИНЫ**

- 1 – Идентификационная табличка
- 2 – Выключатель включения/выключения
- 3 – Регулятор скорости
- 4 – Подключение к вытяжной трубе с внутренним Ø 29 мм
- 5 – Диск-подошва с липучкой для абразивной бумаги
- 6 – Винты для крепления диска-подошвы
- 7 - Ключ торцевой для диска-подошвы
- 8 – Вентиляционные отверстия мотора
- 9 – Пылепоглощающий мешочек

### **ЗАПУСК В РАБОТУ**

Прежде, чем запустить машину, убедиться, что:

- упаковка целая и не имеет следов нарушений или повреждений в результате транспортирования и хранения;
- машина комплектна; проверить, что количество и тип ее составных частей соответствуют описанию, имеющемуся в данном руководстве;
- источник энергии и электрические розетки отвечают той нагрузке, которая указана в таблице и воспроизведена на идентификационной табличке машины, чье изображение с пояснениями помещено на стр. 31.

### **ПОДГОТОВКА МАШИНЫ**

Установить пылепоглощающий мешочек (9) в предназначенном для него месте.

### **МОНТАЖ ДИСКА-ПОДОШВЫ**

1. Установить диск-подошву (5) с винтами в центр (6) (рис. 1);
2. медленно вращать диск-подошву (5) до достижения его прилипания, как на (рис.2);

3. затянуть винты с помощью прилагаемого ключа (7) (рис. 3). Не затягивать винты диска-подошвы, если он находится в неправильном положении (рис.4);
4. для демонтажа проследовать в обратном порядке.

### **УСТАНОВКА ДИСКОВ ИЗ АБРАЗИВНОЙ БУМАГИ**

Установить диск из абразивной бумаги, прижимая его к диску-подошве так, чтобы отверстия на бумаге совпадали с отверстиями для вытяжки, выполненными на диске-подошве.

### **ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ЗАПУСТИТЬ МАШИНУ В РАБОТУ**

Убедиться, что:

- источник энергии соответствует характеристикам машины;
- питающий кабель и соответствующая вилка в безукоризненном состоянии;
- выключатель включения/выключения в рабочем состоянии (проверку осуществить при отсоединенной вилке);
- все составные части машины правильно смонтированы и не имеют следов повреждений;
- вентиляционные отверстия не засорены (8);
- машина подсоединена к эффективной вытяжной системе (46);
- пылепоглощающий мешочек (9) незаполнен и не имеет разрывов.

### **ЗАПУСК И ОСТАНОВКА**

- **Запуск:** переместить ползун переключателя (2) вперед по направляющей; для блокирования переключателя в положении "включено", нажать одновременно на переднюю часть ползуна.
- **Остановка:** отпустить ползун или, если он заблокирован, нажать на его заднюю часть и подождать, когда ползун перейдет в положение "отключено".

### **КОНТРОЛЬНЫЙ ЗАПУСК**

Включить машину и убедиться, что нет аномальной вибрации или коробления диска абразивной бумаги.

**В противном случае немедленно выключить машину и устранить аномалии.**

### **РЕГУЛИРОВАНИЕ ЧИСЛА ОБОРОТОВ**

Регулирование скорости осуществляется вращением колесика (3), установленном на верхней части машины. Выбор скорости проводится в соответствии с характеристиками дисков из абразивной бумаги и обрабатываемого материала.

### **ЗАМЕНА ДИСКОВ ИЗ АБРАЗИВНОЙ БУМАГИ**

- Удалить рывком использованный абразивный диск;
- наложить новый абразивный диск, прижимая его к диску-подшове так, чтобы отверстия, выполненные на диске из абразивной бумаги совпали с вытяжными отверстиями на диске-подшове.

### **ДОПУСКАЕМЫЙ РАБОЧИЙ ИНСТРУМЕНТ**

Диски из абразивной бумаги с липучкой Ø 150 мм с вытяжными отверстиями.

### **ОБСЛУЖИВАНИЕ**

Все операции проводятся при отсоединенной вилке электропитания.

Часто опорожнять пылепоглощающий мешочек (9).

По окончании работы, в случае необходимости, очистить струей воздуха поверхность машины от пыли, обращая особое внимание на вентиляционные отверстия мотора.

Для замены питающего кабеля руководствоваться схемой, прилагаемой к этой инструкции.

**Не допускаются другие вмешательства со стороны потребителя.**

Для обслуживания и периодической очистки внутренних частей машины, таких, как щетки, подшипники, зубчатые передачи и т.п. и при любой другой необходимости следует обращаться в специализированные центры технического обслуживания.

### **ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТЬ – НИЗКОЕ НАПРЯЖЕНИЕ**

Проверочные испытания были проведены в соответствии с нормами:

EN 60745-1 безопасность переносного электрического инструмента с мотором

EN 60745-2-4 специальные нормы для шлифовальных машин.

### **ЭКРАНИРОВАНИЕ ОТ РАДИОПОМЕХ**

Машины соответствуют требованиям по предупреждению и устранению радиопомех в согласии с нормой EN55014-1 + EN55014-2; EN61000-3-2 + EN61000-3-3.

### **ШУМООБРАЗОВАНИЕ**

Уровень равнозначен акустическому давлению (уровню шума) в 77 дБ (А) и замерен согласно нормам EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11202.

**Внимание: Надевать соответствующие наушники для защиты слуха! (смотри общие правила).**

### **СРЕДНЕЕ ЗНАЧЕНИЕ УСКОРЕНИЯ**

Среднеквадратичное значение ускорения, замеренное согласно нормам UNI EN 28662 + UNI EN ISO 5349, ниже 2,5 м/с<sup>2</sup>,

### **ГАРАНТИЯ**

Все машины, изготовленные предприятием акционерного общества **RUPES**, имеют гарантийный срок 12 месяцев со дня покупки на предмет выявления дефектов производства и материалов. Машины должны быть использованы только с оригинальными дополнительными приспособлениями и запасными частями предприятия **RUPES**: отклоняется любая ответственность за ущерб и несчастные случаи, произошедшие в результате неследования этой норме, что приводит так же и к потере гарантии. Гарантия теряется всякий раз, когда не соблюдаются указания, представленные в этом руководстве или всякий раз, когда машина используется не по назначению.

Теряется гарантия в том числе и тогда, когда машина подвергалась разборке или нарушена или очевидны повреждения, связанные с плохим уходом за машиной.




**Гарантия зависит от заполнения гарантийного талона, представленного на последней странице данной инструкции.**

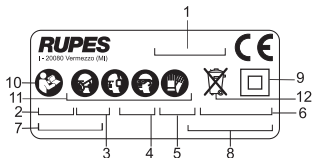
Когда выявилась неисправность, машина с приложенным гарантийным талоном в неразобранном виде и в оригинальной упаковке должна быть передана или отправлена по почте за счет потребителя на предприятие-изготовитель или в один из специализированных центров технического обслуживания, список которых приложен к данной инструкции. В любом случае наличие гарантии не дает право на замену машины. Акционерное общество **RUPES** оставляет за собой право вносить любые изменения в технические характеристики или внешний вид выпускаемых им машин без предварительного оповещения.

Не несет ответственности за возможные ошибки при печати. Это издание отменяет и заменяет все предыдущие.

## ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ

### РАСПОЛОЖЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ДАННЫХ

1. Тип машины.
2. Номинальное рабочее напряжение в Вольтах (В).
3. Рабочая частота в Герцах (Гц).
4. Потребляемый ток в Амперах (А). Убедиться в том, что электрическая линия, к которой подсоединена машина, может с запасом пропустить хотя бы указанный ток.
5. Потребляемая мощность в Ваттах (Вт).
6. Регистрационный номер или номер серии машины.
7. Технические характеристики машины.
8. Число оборотов об/мин.
9. Двойном квадрат указывает, что машина имеет двойную изоляцию и значит нет необходимости в заземление через шнур питания.
10.  Прочитайте все эти инструкции перед включением данного устройства.
11.  Средства индивидуальной защиты.
12.  Изделие, в соответствии с Европейской Директивой 2002/96/CE (RAEE) +2003/108/CE и ее включением в национальное законодательство, по окончании срока службы не должно выбрасываться в неположенных местах или вместе с бытовым мусором, а должно сдаваться в уполномоченные центры дифференцированного сбора мусора (для получения информации по уничтожению изделия в соответствии с положениями закона обращайтесь в местные компетентные органы). Правильная утилизация изделия способствует охране здоровья и окружающей среды. При неразрешенной законом утилизации изделия к нарушителям применяются санкции.



## ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ



Заявляем исключительно под нашу ответственность, что портативный электрический инструмент с двигателем, к которому относится данная инструкция, соответствует Основным Требованиям, изложенным в Директивах:

**2006/42/CE** ДИРЕКТИВА ПО МАШИННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ

**2006/95/CE** Низкое Напряжение

**2004/108/CE** Электромагнитная совместимость

Проверочные испытания были проведены с соответствии с действующими Едиными Европейскими нормами.

Низкое Напряжение:

**EN 60745-1: 2008** Безопасность переносных электрических инструментов с мотором.

**EN 60745-2-4: 2008** специальные нормы для шлифовальных машин  
**UNI EN ISO 3744: 1997** Акустика. Определение уровней звуковой мощности источников шума.

**UNI EN ISO 11202: 1997** Акустика. Уровень шума, создаваемого машинами и оборудованием.

**UNI EN 28662-1: 1993** Портативные станки. Измерение вибрации на ручке.

**UNI EN ISO 5349-1: 2004** Механические вибрации. Измерение и оценка воздействия на человека вибрации, передаваемой на руку.

Электромагнитная совместимость:

**EN 55014-1:2008 + EN 55014-2:1998**

**EN 61000-3-2: 2009 + EN 61000-3-3: 2008**

Электромагнитные поля:

**EN 62233: 2008**

**RUPES** S.p.A.  
IL PRESIDENTE  
G. Valentini





**RUPES** S.p.A.

Via Marconi, 3A  
20080 VERMEZZO (Mi) - Italy  
Tel. 02/946941  
Fax 02/94941040

Uff. Vendite e assistenza clienti  
Tel. 02/94694312

e-mail: [info\\_rupes@rupes.it](mailto:info_rupes@rupes.it)  
web: <http://www.rupes.com>

**Certificato da consegnare allegato  
all'utensile unitamente al documento  
fiscale di acquisto in caso  
di riparazione in garanzia.**

---

**Certificate to be returned  
with the tool and the purchase  
invoice in case of guarantee repair.**

---

**Certificat à envoyer ensemble  
avec l'outil et la facture d'achat  
en cas de réparation sous garantie.**

---

**Bei Garantiereparatur, diese Karte  
zusammenmit dem Gerät und der  
beim Kauf erhaltenen Rechnung  
aushändigen bzw. einsenden.**

---

**Certificado a enviar adjunto  
a la herramienta y la factura  
d'adquisición en caso de reparación  
en garantía.**

---

**Bewijs dat samen met het aankoopbe  
wijs bij het gereedschap gevoegd  
moet worden in geval van reparatie  
tijdens de garantieperiode.**

---

**Сертификат, прилагаемый  
к инструменту вместе с  
товарным чеком в случае  
гарантийного ремонта.**

# RUPES®

Utensile  
Tool  
Outil  
Werkzeug  
Herramienta  
Gereedschap  
Инструмент

Rivenditore  
Reseller  
Revendeur  
Handler  
Revendedor  
Verkoper  
Продавец

Nome  
Name  
Nom  
Name  
Apellido  
Naam  
Название

Indirizzo  
Address  
Adresse  
Adresse  
Dirección  
Adres  
Адрес

Data  
Date  
Date  
Datum  
Fecha  
Datum  
Дата

SOLO LA COMPLETA COMPILAZIONE DI QUESTO CERTIFICATO DÀ DIRITTO ALL'EVENTUALE GARANZIA .  
AFTER THE COMPLETE FILL-IN OF THIS CERTIFICATE YOU ARE ENTITLED TO OBTAIN GUARANTEE.  
APRÈS LA COMPLETE COMPILATION DE CET CERTIFICAT ON PEUT OBTENIR À LA GARANTIE.  
EINE EVENTUELLE GARANTIELEISTUNG IST NUR MÖGLICH, WENN DIESE GARANTIEKARTE VOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLT IST.  
DESPUÉS LA COMPLETA COMPILACIÓN DE ESTE CERTIFICADO SE PUEDE OBTENER LA GARANTIE.  
ALLEEN ALS DEZE GARANTIEKAART VOLLEDIG INGEVULD IS HEEFT U RECHT OP GARANTIE  
ТОЛЬКО ПОЛНОЕ ЗАПОЛНЕНИЕ ЭТОГО СЕРТИФИКАТА ДАЕТ ПРАВО НА ГАРАНТИЙНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.